



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tópicos Centrais de Tradução	Código: HE157	Turma: A/B
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Identificar os tópicos centrais de discussão na área dos estudos da tradução. Pôr em questão as concepções de tradução arraigadas no senso comum e refletir sobre as próprias noções de tradução. Ampliar a noção de tradução para além de sua dimensão interlingüística. Discutir e identificar o lugar e a função social da prática tradutória.

EMENTA

Disciplina de introdução aos principais tópicos de discussão na área dos estudos da tradução, dentre os quais: pressupostos implicações nas noções de tradução segundo o senso comum; amplitude e diferentes dimensões do conceito de tradução; noções de competência tradutória; dicotomias forma-sentido, autor-tradutor; fidelidade-liberdade, original-tradução; noções de equivalência e de (in)traduzibilidade; noções de problema de tradução e erro de tradução; espaço e prática do tradutor.

PROGRAMA:

1. Tradução e senso comum;
2. Tradução - relações interlingüísticas:
 - a. Tradução e língua(s);
 - b. Tradução e texto traduzido;
 - c. Tradução e texto original;
 - d. Tradução e equivalência;
3. Tradução - relações éticas:
 - a. Fidelidade, liberdade e a relação autor-tradutor;
 - b. Tradução e apropriação;
4. Tradução - relações culturais:
 - a. Condicionantes culturais da prática tradutória;
 - b. Tradução como prática de relação cultural;
5. Tradução - relações de alteridade:
 - a. O tradutor e o outro da tradução;
 - b. Tradução como prática de relação

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Trabalho individual e grupos de discussão; Apresentação de trabalho; Leitura de apoio; Elaboração de ensaio.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Elaboração de ensaio; Apresentação de trabalhos; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- ARROJO, R. O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes, 1992.
_____. Oficina de Tradução: a teoria na prática. 4a edição. São Paulo: Ática, 2002.
- BORGES, J. L. "Os dois reis e os dois labirintos", tradução de Flavio José Cardozo. In: Obras Completas, vol. I. São Paulo: Globo, 1998, p.676.
- CARDOZO, M. "Tradução, apropriação e o desafio ético da relação". In: OLIVEIRA, M. C. C de; LAGE, V. L. C (org.). Literatura, Crítica, Cultura I. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008, p.179-190.
- _____. "Tradução e o trabalho de relação: notas para uma poética da tradução". In: PIETROLUONGO, M. A. (org.). O trabalho da tradução. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009, p.181-188.
- KOSZTOLÁNYI, D. "O tradutor cleptomaniaco". In: O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti. Trad. por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 1996, p.7-10.
- TODOROV, T.(2003): A Conquista da América: a questão do outro, tradução de Beatriz Perrone-Moisés. São Paulo: Martins Fontes.

Validade: 1º Semestre

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Ano: 2011

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura:

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tópicos Centrais de Tradução	Código: HE 157	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Identificar os tópicos centrais de discussão na área dos estudos da tradução. Pôr em questão as concepções de tradução arraigadas no senso comum e refletir sobre as próprias noções de tradução. Ampliar a noção de tradução para além de sua dimensão interlingüística. Discutir e identificar o lugar e a função social da prática tradutória.

EMENTA

Disciplina de introdução aos principais tópicos de discussão na área dos estudos da tradução, dentre os quais: pressupostos implicações nas noções de tradução segundo o senso comum; amplitude e diferentes dimensões do conceito de tradução; noções de competência tradutória; dicotomias forma-sentido, autor-tradutor; fidelidade-liberdade, original-tradução; noções de equivalência e de (in)traduzibilidade; noções de problema de tradução e erro de tradução; espaço e prática do tradutor.

PROGRAMA:

1. Tradução e senso comum;
2. Tradução - relações interlingüísticas:
 - a. Tradução e língua(s);
 - b. Tradução e texto traduzido;
 - c. Tradução e texto original;
 - d. Tradução e equivalência;
3. Tradução - relações éticas:
 - a. Fidelidade, liberdade e a relação autor-tradutor;
 - b. Tradução e apropriação;
4. Tradução - relações culturais:
 - a. Condicionantes culturais da prática tradutória;
 - b. Tradução como prática de relação cultural;
5. Tradução - relações de alteridade:
 - a. O tradutor e o outro da tradução;
 - b. Tradução como prática de relação

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Trabalho individual e grupos de discussão; Apresentação de trabalho; Leitura de apoio; Elaboração de ensaio.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Elaboração de ensaio; Apresentação de trabalhos; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- ARROJO, R. O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes, 1992.
- _____. Oficina de Tradução: a teoria na prática. 4ª edição. São Paulo: Ática, 2002.
- BORGES, J. L. "Os dois reis e os dois labirintos", tradução de Flavio José Cardozo. In: Obras Completas, vol. I. São Paulo: Globo, 1998, p.676.
- CARDOZO, M. "Tradução, apropriação e o desafio ético da relação". In: OLIVEIRA, M. C. C de; LAGE, V. L. C (org.). Literatura, Crítica, Cultura I. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008, p.179-190.
- _____. "Tradução e o trabalho de relação: notas para uma poética da tradução". In: PIETROLUONGO, M. A. (org.). O trabalho da tradução. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009, p.181-188.
- KOSZTOLÁNYI, D. "O tradutor cleptomaniaco". In: O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti. Trad. por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 1996, p.7-10.
- TODOROV, T.(2003): A Conquista da América: a questão do outro, tradução de Beatriz Perrone-Moisés. São Paulo: Martins Fontes.

Validade: 1º Semestre

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

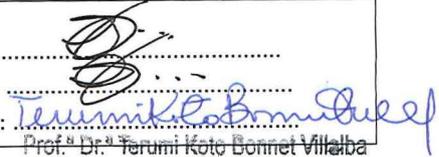
Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Ano: 2012

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970